Инструментарий методик также отличается: процедура интен-анализа направлена на изучение интенциональных характеристик различных видов дискурса. Интенции, приведенные в словаре Т.Н. Ушаковой и Н.Д. Павловой, включают в себя перечень основных интенций конфликтного политического дискурса: самопрезентация, презентация, отвод обвинений, отвод критики, самооправдание, обвинение, разоблачение, дискредитация, критика, противостояние, угроза, кооперация, успокоение аудитории, отказ в просьбе, побуждение, предупреждение, анализ и т.д. [Ушакова 2000]. При построении «встречного текста» А.И. Новикова используются реакции испытуемых: прогноз, предположение, ориентировка, вывод, оценка положительная/отрицательная, имплицитная оценка, генерализация, ассоциация, перефразирование, интертекст, инфикация и т.д.

Несмотря на различия и сходства, оба метода являются актуальными, внося неоценимый вклад в развитие медиалингвистики, коммуникативной лингвистики, психолингвистики и лингвистики текста.

1. Авакян А.А. Текст и его понимание: теоретико-экспериментальное исследование в русле интегративного подхода: монография / Пешкова Н.П., Авакян А.А., Кирсанова И.В., Рыбка И.Н. - Уфа, – 2010. – 268 с.
2. Кирсанова И.В. Многозначность семантики текста как реализация индивидуальных стратегий понимания мышление [Текст]: дисс. ... канд. филол. наук. /И.В. Кирсанова. – Уфа, 2007. – 193 с.
3. Моисеева А.В. Текст как инструмент вербального воздействия: психолингвистическое исследование на материале текстов различных типов/Пешкова Н.П., Давлетова Я.А., Моисеева А.В., Титлова А.С. - Уфа, 2017. – 328 с.
4. Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты/ Под ред. Н.В. Васильевой, Н.М. Нестеровой, Н.П. Пешковой. – М.: Институт языкознания РАН, 2007. – 224 с.
5. Павлова Н. Д. Интен-анализ телеинтервью // Языковое сознание: формирование и функционирование / Под ред. Н. В. Уфимцевой. — М.: Институт языкознания РАН, 1998. — С. 87–100.
6. Пешкова Н.П. Из опыта экспериментальных исследований понимания речи в русле психолингвистики текста А.И.Новикова [Текст]/Н.П. Пешкова// Вопросы психолингвистики. – Вып. 2(20). – 2014. – С.113–122.
7. Пешкова Н.П. Типология научного текста: психолингвистический аспект (на материале научных, научно-популярных и технических текстов) [Текст]: монография, 2-е изд., доп. и перераб./ Н.П. Пешкова. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. – 292 с.
8. Титлова А.С. Текст микроблога: лингвистический и психолингвистический подходы/ Языки в диалоге культур. Материалы II Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию со дня рождения первого ректора БашГУ Ш.Х. Чанбарисова: в 2 частях. Отв. ред. Шпар Е.В., 2016. С. 71-77.
9. Ушакова Т.Н., Павлова Н.Д. и др. Слово в действии. Интен-анализ политического дискурса. - СПб.: Алетей, 2000. - 316 с.

Пирманова Н.И.

Методы работы над окказиональными словами на уроках русского языка в школе

*Оренбургский государственный педагогический университет
(Россия, Оренбург)*

doi: 10.18411/lj-09-2020-120

idsp: ljjournal-09-2020-120

Аннотация

В статье рассматриваются формы работы по изучению окказиональных слов на уроках русского языка в школе. Материалом исследования являются авторские новообразования, зафиксированные в публицистических текстах. Методика работы по изучению особенностей семантики, словообразования, словоупотребления, функционирования окказионализмов предусматривает многоаспектный анализ и способствует формированию коммуникативных способностей обучающихся.

Ключевые слова: публицистика, окказионализм, методика работы, коммуникативная компетенция.

Abstract

The article discusses the forms of work on the study of occasional words in the lessons of the Russian language at school. The research material is the author's new formations, recorded in journalistic texts. The method of work on the study of the features of semantics, word formation, word usage, the functioning of occasionalisms provides for a multifaceted analysis and contributes to the formation of the communicative abilities of students.

Keywords: journalism, occasionalism, work methodology, communicative competence.

Окказиональные слова занимают особое место в системе русского языка. Они обладают повышенной выразительностью в силу своей необычности на фоне канонических, нормативных образований. Как правило, экспрессивно окрашены (за исключением окказионализмов в сфере терминологической лексики). Окказионализмы образуются преимущественно в разговорной речи, используются в художественной литературе и публицистике. Чаще всего окказионализмы встречаются в сфере лексики и словообразования, что обусловлено ролью номинации в структуре речевой коммуникации.

В силу их особенностей, учёные называют окказиональные слова «химерическими образованиями», «словами-однодневками» [1].

Окказиональные слова в лингвистике рассматривались в разных аспектах (исследования Н.Г. Бабенко [2], Е.А. Земской [3], И.С. Улуханова [4], Э.И. Ханпира [5] и др.).

В школьных учебниках по русскому языку понятие о неологизмах начинает вводиться в 6 классе: учащиеся получают сведения о новых словах в русском языке, которые называются неологизмами [6, с. 73-75]; предусматривается знакомство со сложными словами, получившими широкое распространение; приводятся примеры слов, которые приобрели новое значение в языке в последние годы [7].

Знакомство с термином *окказионализм* происходит в 10-11 классах, эти языковые единицы называются авторскими неологизмами, индивидуальными или контекстуально-речевыми, то есть окказиональными словами. Понятие об окказиональных словах дается наряду с термином *неологизм*, учащиеся должны различать эти термины, уметь обосновывать различия на конкретных примерах.

Особое место отведено окказионализмам в учебниках русского языка, предназначенных для углублённого изучения предмета (И.В. Гусарова). Автор учебника отмечает новые слова, появившиеся в сфере экономики, политики, культуры, относит их к языковым неологизмам [8, с. 249]. Работа над окказионализмами включает изучение семантики, структуры, особенностей словоупотребления и функционирования.

В учебнике русского языка под редакцией В.В. Бабайцевой для 10-11 классов вводится определение окказионального слова (индивидуально-авторское образование) [9, с. 94], предлагается объяснить причины появления некоторых слов и выражений в сказе Н.С. Лескова «Левша». Для анализа также привлекаются примеры из художественных произведений XIX-XX вв., публицистических текстов. Учащиеся выявляют частеречную принадлежность окказиональных слов и определяют стилистическую функцию. Кроме того, дается информация о том, что окказионализмы служат средством создания комического в тексте. Изучение окказиональных слов на уроках русского языка ориентировано на формирование коммуникативных навыков, решение коммуникативных задач.

В данной статье мы рассмотрим, каким образом работа с публицистическими текстами, в которых использованы окказиональные слова, поможет в формировании коммуникативной компетенции учащихся. Обращение к публицистике, газетному материалу напрямую связано с современностью, возможно, публицистические статьи вызовут у учащихся интерес и внимание. Материалом исследования является обширная картотека, насчитывающая свыше 50 окказионализмов, отобранных методом сплошной выборки из статей периодических изданий «Комсомольская правда» и «Российская газета» за 2018-2020 гг.

Предлагаемая нами методика работы над окказиональными словами применима в старших классах при повторении разделов «Фонетика», «Лексика», «Словообразование», «Морфология», «Синтаксис».

К примеру, на уроке повторения «Фонетики» можно рассмотреть следующие виды работ.

Упражнение. Задание: Прочитайте фрагмент статьи. Ознакомьтесь с речевой ситуацией. *Бес лайков.* Молодой человек сфотографировался на фоне святого лика в храме, о который он тушит окурки. Выставленный в соцсетях снимок вызвал бурю гнева и возмущения (КП, 15.02.2018).

Окказионализм привлекает внимание потому, что основан на игре смыслов: в интернете никто не поставил лайки тому, кто выставил богохульную фотографию (он остался *без лайков*); жаждущего интернет-славы называли *бесом лайков*, так как его кощунство граничит с бесовством. Резко отрицательное отношение к этому факту выражено окказионализмом в заголовке.

Работа над семантикой окказионального слова может лечь в основу разговора с обучающимися об игре слов в русском языке, об использовании для создания комического эффекта, найти продолжение в беседе на морально-нравственные темы на уроке литературы.

Упражнение: Задание: Из представленных рядов окказиональных слов, изъятых из газетных текстов, выпишите слова, в которых: 1) все согласные звуки глухие; 2) все согласные звуки звонкие; 3) все согласные звуки мягкие; 4) все согласные звуки твердые; 5) слово, в котором происходит оглушение звонкого согласного.

Антирейтинг, безвиз, безгаз, бульбяное, горнолыжка, люлей, отлуп, раздолбай, ревизорро, спортивка, уголовка, шубуриун.

Обратимся к анализу окказиональных слов при повторении раздела «Лексика». Рассмотрим возможные варианты заданий.

Упражнение. Задание: Найдите в толковом словаре значение слов *зимник, чистка*. Дайте толкование окказионализмов *зимник, зачистка, чистка*, зафиксированных в газетной статье, укажите, какое новое лексическое значение приобрели слова. Обоснуйте, почему это стало возможно.

1. Любопытство оказалось наказуемо: с легкой руки одного из *зимников* (тот, кто зимует на даче) был запущен слух о том, что сотками банчит В.И. Тютиков. Уже сейчас там более 50 семей –*зимников*... Когда в товарищах согласия нет, садово-огородные страсти кипят в судах (КП, 18.04.2018).
2. В Киеве готовят быструю *зачистку* Донбасса (КП, 13.03.2018).
3. Большая *чистка* в Дагестане продолжалась недолго (КП, 06.02.2018).

Значение слова *зимник* зафиксировано в толковом словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой: 1. Дорога, проложенная прямо по снегу для езды зимой [10, с. 213]. В газетном тексте слово *зимник* используется в другом значении: человек, зиму и лето живущий на даче. Поскольку слово не имеет широкого распространения, его можно отнести к окказиональным. Еще оно лексическое значение было приобретено словом в публицистическом тексте.

Такую же работу проведём и со словами *чистка, зачистка*. Само по себе слово *чистка* не новое в языке, оно давно использовалось и имело два основных значения: 1) чистка – освобождение от грязи; 2) чистка в рядах партии, избавление от таких его членов, которые чужды по своим взглядам этой партии [10, с. 813]. Во втором значении слово было широко распространено в 30-50-е годы в СССР, когда советская власть избавлялась от врагов социализма. Постепенно слово *чистка* в его значении «избавление» было забыто, на смену ему пришло другое – *зачистка*. Обратимся к словарям.

Зачистка. Слово образовано от глагола *зачищать*. *Зачистка изделий из металла на станке. Зачистка конца провода* [10, с. 209].

В настоящее время слово приобрело еще одно значение: так называют оперативные мероприятия, проводимые силовыми структурами. К ним относятся проверка документов, досмотр помещений, для того чтобы задержать подозрительных людей или выявить запрещенные вещества – взрывчатку, оружие, наркотики.

Поставим перед школьниками вопрос: почему слово *зачистка* приобрело еще одно значение? Уместно ли использование этого слова в нашей речи?

Окказионализм *зачистка* позволяет экономить средства языка и одним словом обозначить ряд действий силовых структур. Посвященные люди, которым иногда нужно в течение минут, а то и секунд принять ответственное решение, должны выражаться четко, ясно и лаконично, в этом смысле слово выполняет свою функцию и уместно в определенной речевой ситуации.

Анализ окказиональных слов может включать комплекс разноаспектных заданий, к примеру, при изучении/повторении раздела «Словообразование».

Упражнение. Задание: Выпишите окказиональные слова, укажите способ образования слов, выполните задания, отмеченные звёздочкой.

1. «*Подменыши*» – так называют детей, которые из-за халатности работников роддома попали в другую семью. Как сложилась их жизнь? (РГ, 19.04.2018). 2. Эх, *песталоцци-ушинские*! (КП, 03.04.2018). 3. Чиновники считают: нужно порадовать родному человечку, своим *фирмёшкам* (КП, 06.04.2018). 4. Это уже не просто роман, а *пиар-роман*, уже не метод, а *пиар-метод* (КП, 21.02.2020). 5. Заявудин потребовал *спортивки*. Ну, не может он в тюрьме без спортивного телевизионного канала! (КП, 04.04.2018). 6. Ямал просит увеличить пенсии *чумработницам* (РГ, 12.04.2018). 7. Почему в Киеве после *безвиза* сразу наступил *безгаз* (заголовок) (КП, 07.03.2018). 8. Даже уик-энда на *релаксе* хватает многим на перезарядку (КП, 19.04.2018). 9. Как мы построили *Желтороссию* в Китае. И потеряли (КП, 06.02.2018). 10. Осторожно: *лжедиспансеризация* (заголовок) (КП, 18.04.2018). 11. Ничего *стадионного* с момента выхода на сцену Земфиры, на мой взгляд, на нашей эстраде не появилось (РГ, 05.04.2018). 12. Корреспондент РГ выяснил, почему коммунальная техника не будет *глонасить* (РГ, 12.04.2018). 13. *Глючат* только роботы, фонтанируют проектами (РГ, 12.04.2018). 14. Кто *банчит* участками? (заголовок) (КП, 18.04.2018).

*Сделайте вывод о наиболее продуктивном способе образования окказиональных слов.

**Разберите по составу слова: *домашка, горнолыжка, стадионный, безгаз, безвиз*.

***Определите стилистическую принадлежность окказиональных слов.

Некоторые сложные слова, образованные способом сложения, потребуют разъяснений.

Песталоцци-ушинские. Иоганн Генрих Песталоцци и Константин Дмитриевич Ушинский – это великие педагоги своего времени, посвятившие педагогические труды проблемам воспитания и развития ребенка. Объединяя два великих имени в одно (к тому же написанных с маленькой буквы), автор придает экспрессивность этому сочетанию слов: он откровенно иронизирует над отдельными современными

педагогами, которые не могут как следует выполнять свои обязанности. Отрицательная оценочность создается также за счет использования междометия эх, выражающего оттенки значения сожаления, безнадёжности, невозможности изменить ситуацию.

Окказиональное имя собственное *Желтороссия* (о Харбине, где в свое время было очень много русских эмигрантов) образовано по существующей в русском языке модели – Малороссия. Имя собственное носит иронический характер.

Таким образом, думается, что рассмотренные нами упражнения и творческие задания будут способствовать развитию коммуникативной компетенции обучающихся, расширению знаний о семантике, структуре, способах словообразования, особенностях словоупотребления новых слов русского языка и их функциональных возможностях в различных речевых ситуациях.

1. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Ширяева Е.Н., Иванова Л.Ю., Сковородникова А.П. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2007, 840 с.
2. Бабенко, Н. Г. Окказиональное в художественном тексте / Н.Г. Бабенко – Свердловск: Издательство Уральского университета, 1997. – 279 с.
3. Земская, Е.А. Окказиональные и потенциальные слова в русском словообразовании / Е.А. Земская // Актуальные проблемы русского словообразования. – Самарканд, 1972. – С. 42-49.
4. Улуханов, И.С. Окказиональные чистые способы словообразования в современном русском языке / И.С. Улуханов // Известия АН. Серия «Русский язык и литература» – 1992 – том 51 – № 1, 3. – С. 21-25.
5. Ханпира, Э.И. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании. Развитие словообразования современного русского языка / Э.И. Ханпира. – М.: Наука, 2004. – С. 153—166.
6. Русский язык. 6 класс. Учебник для общеобразовательных организаций в 2 частях, часть 1 / М.Т. Баранов, Т.А. Ладыженская, Л.А. Тростенцова и др. – М.: Просвещение, 2015. – 191 с.
7. Бабайцева, В.В., Чеснокова, Л.Д. Русский язык. Теория. 5-9 классы. Учебник для общеобразовательных учреждений / В.В. Бабайцева, Л.Д. Чеснокова. – М.: Дрофа, 2009. – 336 с.
8. Гусарова, И.В. Русский язык. 10-11 класс. Русский язык и литература. Базовый и углубленный уровень. Учебник для общеобразовательных организаций. Часть 2. / И.В. Гусарова. – М.: Издательский центр «Вентана-Граф», 2018. – 432 с.
9. Бабайцева, В.В. Русский язык. Сборник заданий. 10-11 классы / В.В. Бабайцева. – М.: Дрофа, 2012 – 304 с.
10. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Словарь русского языка. / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова – М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003.

Рыжов С.А.

Технология перевода инвестиционного паспорта как гипертекста (на материале инвестиционных паспортов российских регионов)

*ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»
(Россия, Волгоград)*

doi: 10.18411/lj-09-2020-121

idsp: ljjournal-09-2020-121

Аннотация

В статье рассматриваются особенности перевода текстов брошюр и контента инвестиционных порталов крупных городов России. Готовый перевод характеризуется и оценивается с точки зрения сохранения перлокутивного эффекта. Анализируются также отдельные языковые средства, участвующие в создании положительной коннотации и аттрактивности образа крупных городов.

Ключевые слова: инвестиционный паспорт, перлокутивный эффект, адекватность перевода, гипертекст.